

**Sobre una *Versión Crítica*
del Seminario 14 de Jacques Lacan
LA LOGIQUE DU FANTASME
y nuestra traducción**

Ricardo E. Rodríguez Ponte

Hace ya unos cuantos años inicié la traducción de este Seminario de Lacan. Entonces contaba únicamente con una versión francesa por demás deficiente y el resumen-transcripción de Jean Nassif publicado en las *Lettres...*, por demás condensado. Al llegar a la sexta clase llegué también a la convicción de que hasta que no lograra procurarme versiones del Seminario más confiables el esfuerzo de traducirlo no valía la pena. Hoy, han llegado a mis manos esos textos-fuente necesarios, y emprendo en consecuencia una *Versión Crítica* del Seminario cuya utilidad saltará a la vista del lector con la mera comparación de la misma con las anteriores traducciones, cuyo defecto de base reside en basarse todas en la misma versión francesa que acabo de declarar desechable.¹

Sobre estos textos-fuente informo más adelante, en los anexos de este prefacio, así como al final de cada sesión del Seminario. Por lo que respecta a los criterios que me guiaron en la confección de esta

¹ Sobre estas cuestiones informo más ampliamente en el curso de mi intervención en la primera reunión del *Seminario de Escuela La lógica del fantasma*, el 8 de Abril de 2008, publicada como separata en el *Correo de la Escuela Freudiana de Buenos Aires*, N° 2679, de Mayo de 2008.

Versión Crítica, remito a los prefacios que he redactado para otras, y en particular al que precede mi *Versión Crítica* del Seminario 10 de Lacan, *La angustia*. Simplemente, y para lo esencial de su manejo por parte del lector, reitero:

Las palabras entre llaves son siempre interpolaciones de la traducción, o palabras en el idioma del original que este traductor ha juzgado que no convenía que fueran ignoradas por el lector. Dado que esta *Versión Crítica* se basa en diversos textos-fuente, habitualmente, aunque no siempre, he juzgado oportuno que el lector tuviera a mano las variantes textuales, de manera que pueda reflexionar y juzgar respecto de cuál hubiera sido su propia elección de haber estado en mi lugar. Para indicar las palabras o fragmentos que ofrecen variantes, nos hemos valido de asteriscos { * * }, los que encierran los casos que dan lugar a variantes, yendo las mismas, también entre asteriscos, al sector de las notas. Reservamos los corchetes, siguiendo una práctica ya establecida en la traducción de otros seminarios, para cuando llegue el momento de confrontar lo que hayamos establecido con el texto que tarde o temprano publicará Jacques-Alain Miller en las Éditions du Seuil y luego traducirá Paidós.

He optado por la numeración corrida de las páginas de cada sesión del Seminario, pero no del Seminario en su conjunto, en la expectativa de que si más adelante aparecieran nuevos textos-fuente sería menos engorroso ir perfeccionando parcialmente esta versión. Cada modificación sustantiva de esta traducción en el futuro será anunciada por la Biblioteca de la E.F.B.A. por los medios a su alcance, indicándose entonces, al final de cada clase, los nuevos textos-fuente incorporados.

Acompañan a este Prefacio tres Anexos.

Mayo de 2008

Anexo 1:

FUENTES PARA EL ESTABLECIMIENTO DEL TEXTO, TRADUCCIÓN Y NOTAS DEL SEMINARIO

- **JL** — Jacques LACAN, *La logique du phantasme*, Séminaire 1966-1967. Lo que Lacan hablaba era recogido por una taquígrafa, luego decodificado y dactilografiado, y el texto volvía a Lacan, quien a veces lo revisaba y corregía. De dicho texto se hacían copias en papel carbónico y luego fotocopias. La versión dactilografiada que utilizamos como fuente para esta *Versión Crítica* se encuentra reproducida en <http://www.ecole-lacanienne.net/index.php3>, sitio de la *école lacanienne de psychanalyse*. Esta versión carece de las clases 5 y 15.
- **CD** — Jacques LACAN, *La logique du fantasme 66-67*, “versión de origen no identificado” que reproduce un CD-ROM que contiene los seminarios de Lacan en francés, la mayoría de ellos según la versión de la Association Freudienne Internationale, pero no en este caso. Esta versión es muy cercana a la versión **JL** y corrige en ésta evidentes errores.
- **ELM** — Jacques LACAN, *La logique du fantasme*. La versión de la primera clase del seminario, muy cercana a las dos anteriores, se encuentra reproducida en <http://www.elm.qc.ca/>, página web de la *École Lacanienne de Montréal*.
- **ALI** — Jacques LACAN, *La logique du fantasme*, Séminaire 1966-1967. Texte établi sous la responsabilité de Claude Dorgeuille. Éditions de l’Association Lacanienne Internationale. Publication hors commerce. Document interne à l’Association lacanienne internationale et destiné à ses membres. Paris. Mars 2003. Esta versión carece de la clase 3.
- **FD** — Jacques LACAN, *Logique du fantasme*, fuente desconocida que resulta indudablemente del re-tipeo de una fuente más primaria; con ausencias y errores manifiestos, deficiente sintaxis, y portadora de algunas inverosimilitudes (por ejemplo, casi ningún nombre propio es transcrita correctamente, lo que sugiere que el transcriptor, o al menos el dactilógrafo, no era de la parroquia), parece

una fuente en general poco confiable. La versión fotocopiada que utilizamos como fuente para esta *Versión Crítica* se encuentra en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificada como C-6. Esta versión carece de la clase 3. Es la fuente de todas las anteriores traducciones de este seminario.

- **JN** — Bajo el título de *Comptes rendus*, se trata de un resumen-transcripción del Seminario a cargo de Jean Nassif, publicado en sucesivos números de la revista *Lettres de l'École Freudienne de Paris*: nº 1, février-mars 1967, pp.11-17; nº 2, avril-mai 1967, pp. 7-23; nº 3, juin-juillet 1967, pp. 3-33; nº 4, octobre-décembre 1967, pp. 3-23; nº 5, mai 1968, pp.62-108. En nuestra Biblioteca de la E.F.B.A. se agruparon todos estos resúmenes en un volumen fotocopiado, cuyo código es CG-182. Al final de cada clase del Seminario añadiré como **Anexo 1** mi propia traducción de este texto de Nassif, del que ya existe una primera traducción, obra de Pablo G. Kania, cuyo código en la Biblioteca de la E.F.B.A. es C-0003.
- **EL** — Jacques LACAN, *La logique du fantasme*, Séminaire oral 1966 à 1967. “En relación con los documentos sonoros disponibles en archivos en el grupo *Lutecium*, los extractos que proponemos sobre esta página son una transcripción escrita de la sesión que fue releída con la ayuda de la banda de sonido.” En *Espaces Lacan*, en <http://perso.wanadoo.fr/espace.freud/pensbete.htm>. Esta versión sólo contiene las clases 3, 11 y 24 del Seminario.
- **GAO** — Jacques LACAN, XIV – *La logique du fantasme*, Versión rue CB (version du secrétariat de J Lacan déposée à Copy86, 86 rue Claude Bernard 75005), en <http://gaogoa.free.fr/Seminaire.htm>. Esta versión carece de la clase 3 del Seminario.

Anexo 2:

ÍNDICE DE LAS CLASES DEL SEMINARIO

Clase 1, del 16 de Noviembre de 1966
Clase 2, del 23 de Noviembre de 1966
Clase 3, del 30 de Noviembre de 1966
Clase 4, del 7 de Diciembre de 1966
Clase 5, del 14 de Diciembre de 1966
Clase 6, del 21 de Diciembre de 1966
Clase 7, del 11 de Enero 1967
Clase 8, del 18 de Enero 1967
Clase 9, del 25 de Enero 1967
Clase 10, del 1º de Febrero 1967²
Clase 11, del 15 de Febrero 1967
Clase 12, del 22 de Febrero 1967
Clase 13, del 1º de Marzo 1967
Clase 14, del 8 de Marzo 1967
Clase 15, del 15 de Marzo 1967³
Clase 16, del 12 de Abril 1967
Clase 17, del 19 de Abril 1967
Clase 18, del 26 de Abril 1967
Clase 19, del 10 de Mayo 1967⁴
Clase 20, del 24 de Mayo 1967
Clase 21, del 31 de Mayo 1967
Clase 22, del 7 de Junio 1967
Clase 23, del 14 de Junio 1967
Clase 24, del 21 de Junio 1967

² En razón de la huelga, Lacan no quiere hacer ese seminario, pero estando Roman Jakobson presente, la sesión tuvo lugar, con intervenciones de Lacan, Jakobson, Jenny Aubry, Luce Irigaray, Jean Oury, Lucien Méléze y el Dr. Stoianoff.

³ Exposición de André Green, y anuncio de que no habrá seminario el 5 de Abril.

⁴ Lacan previene que, por la huelga, es posible que se suspenda el seminario del 17 Mayo, lo que efectivamente ocurre.

Anexo 3:

**TEXTOS DE JACQUES LACAN, PUBLICADOS Y NO PUBLICADOS
CORRESPONDIENTES AL PERÍODO DEL SEMINARIO**

A continuación proporcionaré, dentro de lo posible en orden cronológico, la lista de los textos de Jacques Lacan correspondientes al período comprendido entre el 22 de Junio de 1966, fecha de la última clase del Seminario 13, *El objeto del psicoanálisis*, y el 15 de Noviembre de 1967, fecha de la primera clase del Seminario 15, *El acto psicoanalítico*. Acompaño los títulos originales con mi propuesta de traducción de los mismos. En cuanto a las traducciones de los textos, éstas pueden tanto no existir todavía como haber ya más de una, circunstancia que varía todo el tiempo. Por ello no vale la pena reseñarlas, más aún cuando en este mundo informatizado contamos con buscadores muy poderosos. Los asteriscos indican las fuentes que he localizado hasta el momento de iniciada esta traducción. Esta lista podría enriquecerse en el futuro.⁵

⁵ Fuentes:

- Joël DOR, *Bibliographie des travaux de Jacques Lacan*, InterÉditions, Paris, 1983.
- Joël DOR, *Nouvelle bibliographie des travaux de Jacques Lacan. Thésaurus Lacan, volume II*, E.P.E.L., Paris, 1994.
- Jacques LACAN, *Escritos 2*, Siglo Veintiuno Editores, décima edición en español, corregida y aumentada, México, 1984. Cf. *Referencias bibliográficas en orden cronológico*, pp. 897-900.
- Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, colección de textos de Lacan fotocopiados o dactilografiados, obra de manos anónimas y sin pie de imprenta. Código en la Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-254.
- Angel de FRUTOS SALVADOR, *Los Escritos de Jacques Lacan. Variantes textuales*, Siglo Veintiuno de España Editores, Madrid, 1994.
- *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Intervention sur l'exposé de L. Goldman: «Structure: Human Reality and Methodological Concept» — Intervención sobre la exposición de L. Goldman: «Structure: Human Reality and Methodological Concept»

Baltimore, 18-21 de Octubre de 1966.

Symposium International du Johns Hopkins Humanities Center: «Les langages critiques et les sciences de l'homme».

* *The Languages of Criticism and the Sciences of Man: The structuralist Controversy*, dirigido por R. Macksey y E. Donato, Baltimore y Londres, The Johns Hopkins Press, 1970, pp. 120-122.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

Intervention sur l'exposé de C. Morazé: «Literary Invention» — Intervención sobre la exposición de C. Morazé: «Literary Invention»

Baltimore, 18-21 de Octubre de 1966.

Symposium International du Johns Hopkins Humanities Center: «Les langages critiques et les sciences de l'homme».

* *The Languages of Criticism and the Sciences of Man: The structuralist Controversy*, dirigido por R. Macksey y E. Donato, Baltimore y Londres, The Johns Hopkins Press, 1970, pp. 41-44.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

Of Structure as an Inmixing of an Otherness Prerequisite to Any Subject Whatever — Sobre la estructura como una inmixión de una Otredad prerequisite de cualquier sujeto que fuere

Baltimore, 18-21 de Octubre de 1966.

Comunicación efectuada alternativamente en inglés y en francés.

Symposium International du Johns Hopkins Humanities Center: «Les langages critiques et les sciences de l'homme».

* *The Languages of Criticism and the Sciences of Man: The structuralist Controversy*, dirigido por R. Macksey y E. Donato, Baltimore y Londres, The Johns Hopkins Press, 1970, pp. 186-195.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

* De la structure en tant qu'inmixtion d'un Autre préalable à tout sujet possible, *Bulletin de l'Association freudienne*, n° 41, 1991, pp. 3-19.

Interventions sur l'exposé: «Of Structure as an Inmixing of an Otherness Prerequisite to Any Subject Whatever» — Intervenciones sobre la exposición: «Sobre la estructura como una inmición de una Otredad prerequisite de cualquier sujeto que fuere»

Baltimore, 18-21 de Octubre de 1966.

Symposium International du Johns Hopkins Humanities Center: «Les langages critiques et les sciences de l'homme».

* *The Languages of Criticism and the Sciences of Man: The structuralist Controversy*, dirigido por R. Macksey y E. Donato, Baltimore y Londres, The Johns Hopkins Press, 1970, pp. 195-200.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Ouverture de ce recueil — Obertura de esta recopilación

Octubre de 1966.

* *Écrits*, Seuil, Paris, 1966, pp. 9-10.

Entretien avec Jacques Lacan — Entrevista con Jacques Lacan

Entrevista con Pierre Daix, el 26 de Noviembre de 1966.

* *Les lettres françaises*, 15 de diciembre de 1966, n° 1159, p. 1 y pp. 16-17.

* *Bulletin de l'Association freudienne*, n° 23, 1987, pp. 3-6.

* Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, inédito, pp. 2-7. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG- 254.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Interview au *Figaro littéraire*: «Un psychanalyste s'explique. Auteur mystérieux et prestigieux: Jacques Lacan veut que la psychanalyse redevienne la peste» — Entrevista en el *Figaro littéraire*: «Un psicoanalista se explica. Autor misterioso y de prestigio: Jacques Lacan quiere que el psicoanálisis se convierta en la peste»

Entrevista con Gilles Lapouge, el 1° de Diciembre de 1966.

* *Le Figaro littéraire*, n° 1076, 1966, p. 2.

* Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, inédito, pp. 8-16. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG- 254.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Petit discours à l'O.R.T.F. — Breve discurso en la O.R.T.F.

Entrevista difundida por *France-cultura*, el 2 de Diciembre de 1966.

* *Recherches*, n° 3/4, 1967, pp. 5-9.

* *Ornicar?*, n° 35, 1985-1986, pp. 7-11.

* Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, inédito, pp. 27-31. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG- 254.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Interview à la R.T.B. — Entrevista en la R.T.B.

El 14 de Diciembre de 1966.

* *Quarto* (Supplément belge à *La lettre mensuelle de l'École de la cause freudienne*), n° 7, 1982, pp. 7-11.

* Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, inédito, pp. 32-36. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG- 254.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Interview au *Figaro littéraire*: «Sartre contre Lacan: bataille absurde» — Entrevista en el *Figaro littéraire*: «Sartre contra Lacan: batalla absurda»

Entrevista con Gilles Lapouge, el 29 de Diciembre de 1966.

* *Le Figaro littéraire*, n° 1080, 1966, p. 4.

* *Bulletin de l'Association freudienne*, n° 9, 1984, pp. 15-18.

* Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, inédito, pp. 17-26. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG- 254.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

De nos antécédents — De nuestros antecedentes

1966.

* *Écrits*, Seuil, Paris, 1966, pp. 65-72.

D'un dessein — De un designio

1966.

* *Écrits*, Seuil, Paris, 1966, pp. 363-367.

ÉCRITS — ESCRITOS

* Seuil, Paris, 1966.

Lettre de Jacques Lacan à Jenny Pdosse — Carta de Jacques Lacan a Jenny Pdosse

1966. Inédita.

Présentation de la suite — Presentación de la continuación

1966.

Completa «Le séminaire sur la lettre volée»

* *Écrits*, Seuil, Paris, 1966, pp. 41-44.

Parenthèse des parenthèses — Paréntesis de los paréntesis

1966.

Completa «Le séminaire sur la lettre volée».

* *Écrits*, Seuil, Paris, 1966, pp. 54-61.

Présentation de l' «Index raisonné des concepts majeurs» — Presentación del «Índice razonado de los conceptos mayores»

* *Écrits*, Seuil, Paris, 1966, p. 893.

Présentation de la traduction de P. Duquenne des *Mémoires d'un névropathe* (D.-P. Schreber) — Presentación de la traducción de P. Duquenne de las *Mémoires d'un névropathe* (D.-P. Schreber)

1966.

* *Cahiers pour l'analyse*, n° 5, novembre-décembre 1966, pp. 73-76.

* **Présentation des Mémoires du Président Schreber en traduction française**, en *Ornicar?*, n° 38, 1986, pp. 5-9.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Du sujet enfin en question — Del sujeto por fin en cuestión

1966.

* *Écrits*, Seuil, Paris, 1966, pp. 229-236.

D'un syllabaire après coup — De un silabario *après coup*

1966.

* *Écrits*, Seuil, Paris, 1966, pp. 717-724.

Résumé du séminaire «l'objet de la psychanalyse», 1965-1966 — Resumen del Seminario *El objeto del psicoanálisis*, 1965-1966

1967

* *Annuaire de l'École pratique des hautes études* (Section sciences économiques et sociales), 1966-1967, pp. 211-212.

* **Comptes rendus d'enseignement 1964-1968. III — L'objet de la psychanalyse, 1965-1966**, en *Ornicar?*, n° 29, 1984, pp. 12-13.

* Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, inédito, pp. 37-38. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG- 254.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Interview donné par Jacques Lacan à François Wahl (à propos de la parution des *Écrits*) — Entrevista otorgada por Jacques Lacan a François Wahl (a propósito de la aparición de los *Écrits*)

Radiodifundida el 8 de Febrero de 1967.

* *Bulletin de l'Association freudienne*, n° 3, 1983, pp. 6-7.

Seminario 14: *La lógica del fantasma* — Prefacio

* Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, inédito, pp. 37-38. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG- 254.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Conférence à la faculté de médecine de Strasbourg — Conferencia en la facultad de medicina de Estrasburgo

El 19 de Junio de 1967.

* Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, inédito, pp. 455-468. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG- 254.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Lettre de Jacques Lacan à Louis Aragon — Carta de Jacques Lacan a Louis Aragon

15 de Septiembre de 1967, inédita.

Une procédure pour la passe — Un procedimiento para el pase

9 de Octubre de 1967

* *Ornicar?*, n° 37, 1986, pp. 7-12.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Proposition du 9 octobre 1967 — Première version — Proposición del 9 de octubre de 1967 — Primera versión —

9 de Octubre de 1967.

* *Analytica*, n° 8 (supplément au n° 13 d'*Ornicar?*), 1978, pp. 3-26-

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Proposition du 9 octobre 1967 sur le psychanalyste de l'École — Deuxième version — Proposición del 9 de octubre de 1967 sobre el psicoanalista de la Escuela — Segunda versión —

9 de Octubre de 1967.

* *Scilicet*, n° 1, 1968, pp. 14-30.

* *Annuaire de l'École freudienne de Paris*, 1975, pp. 4-15.

* *Annuaire de l'École freudienne de Paris*, 1977, pp. 5-17.

* *Annuaire de textes statutaires 1982 de l'École de la cause freudienne*, pp. 21-23.

* *Acte de fondation et autres textes*, tiré à part de l'*Annuaire 1982 de l'École de la cause freudienne*, 1985, pp. 15-27.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Discours de clôture des Journées sur les psychoses chez l'enfant — Discurso de clausura de las Jornadas sobre las psicosis en el niño

París, 22 de Octubre de 1967.

* *Recherches*, décembre 1968 (n° spécial), *Enfance alienée*, tome II, pp. 143-152.

* *Enfance alienée*, U.G.E., Paris, 1972, pp. 295-306.

* *Enfance alienée. L'enfant, la psychose et l'institution*, Denoël, Paris, 1984, pp. 255-266.

* *Bulletin de l'Association freudienne*, n° 42, 1991, pp. 3-7.

* Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, inédito, pp. 127-140. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG- 254.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Petit discours aux psychiatres — Breve discurso a los psiquiatras

Cercle psychiatrique H. Ey – Sainte-Anne, el 10 de Noviembre de 1967.

* Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, inédito, pp. 469-499. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG- 254.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>